



Tu me dis...Je t'ai dit...Je te dis...

Repérage dans le corpus 14 de quelques formes de “représentation du discours autre”

Corinne Gomila-UM2-UM3

Introduction

■ **Discours rapporté/Représentation du discours autre (RDA):**

“Opération métadiscursive de représentation d’un acte d’énonciation par un autre acte d’énonciation” (Authier-Revuz 2001, 192).

■ **Discours rapporté +Modalisation en discours second (MDS)**

■ DR sens restreint: *un discours autre* dont on parle: *Le neuvoeux de Pausand a ditque son oncle parler* (Laurent, 151203)

■ MDS: *un discours autre* d’après lequel on parle: *mais il y a ceux du pon les pauvre qui a ce que ma dit ta sour dimanche ils jète tout agneau brebis* (Marie, 150310)

■ **Discours autre: discours de l’autre/discours autre de soi:**

■ *Je t’avais dit sur ma carte de ce matin que j’irai a St Nicolas* (Alfred 141021)/*je te les dit bien souvent et je te le répete encore je suis résigné depuis ton depart a tout* (Marie 150201)

■ **Métadiscours: altérité/réflexivité**

■ Représentation du discours autre.

■ Autoreprésentation de *ce* dire en train de se faire: *il continue tout le temp a ce faire gros je dis bien sage mais je peu dire sage même mechant* (Marie 150203)

Introduction

■ **Balisateur provisoire du corpus**

- Formes marquées, univoques de RDA construites avec *dire*
- Autres verbes de parole, DIL, DDL ou formes d'allusion aux discours déjà tenus: > Données non prises en compte

→ Une vue partielle et provisoire

■ **Genre épistolaire et contexte**

- Correspondance de guerre

→ Une écriture contrainte par le caractère distancié et différé de la communication

■ **Plan:**

- 1) Premiers recensements; 2) Reprises « diaphoniques » et « autophoniques »; 3) Formes ambiguës en question

1. Premier recensement: TXM, lemmes *dire*

word	F	Alfred	André	Auguste	Emile	Ernest	Joséphine	Laurent	Louise	Marie	Pierre
dire	352	67	8	2	3	59	24	93	7	63	26
dit	317	113	1	4	2	8	32	37	2	94	24
dis	116	2	0	0	0	21	1	2	0	57	33
disant	41	12	0	0	0	6	0	7	0	10	6
dirai	34	9	0	0	0	0	1	13	0	10	1
dira	29	2	1	0	0	0	1	12	1	10	2
dise	27	3	0	0	0	3	0	11	0	6	4
dirais	23	5	0	0	0	0	16	0	0	0	2
dirait	17	2	9	0	1	0	0	0	1	4	0
diras	17	2	0	0	0	2	9	0	0	0	4
disait	17	6	0	0	0	0	0	4	0	7	0
direz	12	0	0	0	0	0	0	12	0	0	0
disais	12	1	0	0	0	0	0	0	0	4	7
dite	8	1	0	0	0	0	0	7	0	0	0
disent	6	1	0	0	0	0	0	0	0	4	1
dites	4	0	2	0	0	0	0	1	0	0	1
disions	2	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0
dires	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Dis	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
dises	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
	1037	227	21	6	6	99	84	199	11	271	113

1. Premiers tris en contexte

■ Des exemples non problématiques

- *Et bien chère Epouse Piarrillou te la dit je te le dis aussi et crois nous j'ai souffert les premiers jours mais maintenant je ne souffre pas* (Pierre 141019)
- *tu me dit mon petit Coeur que tu va m'envoyer la montre* (Ernest 160129)
- *mai parent mondit que tu lui a pas Ecrie de plui le 23* (Joséphine 160108)

■ Des exemples problématiques mis de côté

- *Moi je dis que c'est le contraire que vous faites.*(Pierre 150302)
- *cher Epous je te dirai que ta maire a Ecrie a ton oncle de perpignean* (Joséphine 150122)
- *je dois te dire* chère Epouse que je suis tres content de la vente de rouselle (Pierre 141019)
- *J'oubliai de te dire que j'ai reçu trois journeaux ce matin 2 nouvellistes et la libérter* (Alfred 160523)/ *je ne voi plureint a te dire pour le moment que de tent voier une grose carriese de ton petit ratout qu'il...* (Joséphine 150120)

1. Classement provisoire

- 631 exemples de RDA
 - **23 DD (P1/P2/P3)**
 - *je suis sur que tu dirais que je ne souffre pas ou mieu encore tu dirais s'il souffre il ne se donne pas de ses souffrances (Pierre 141019)*
 - *sa il aime bien chocolat fin car ja navez un tablette il a dit colat bon. (Louise 160125)*
 - **59 MDS (P1-17/P2-33/P3-9)**
 - *Comme je te l'avait dit hier je me suis fait porter malade (Alfred 160131)*
 - *tu ne languis pas autant que a Pau car a ce que tu me dis tu as assez de distraction. (Marie 150609)*
 - **549 DI (286-P2/111-P1/118-P3/34-on)**
 - *Tu medi de te donner des nouvelles d'Anna ébien elle m'a écri (Laurent 150602)*
 - *il gele toujours plus fort il dise que ca gêle de 8 a 9 degrés au dessous de zéro (Alfred 141122)*
 - *Joseph je ne croi pas qu'il se batte on a dit qu'il fesait la cuisine a des officiers (Marie 141003)*

1. Remarques

- Peu de DD construit avec *dire*
- Quelques cas de de MDS
- Une majorité de DI
 - Discours rapporté d'un tiers et phénomène de récursivité: *callebe est passé hier qu'il venait de vergougnac il nous a dit qu'on disait que s'était Auguste de Vergniole (Marie 150310)*
 - Discours rapporté du destinataire ou du scripteur lui-même
- Un premier tour d'horizon:
 - emploi massif de RDA avec le verbe *dire* qui ne se limite pas à des formes de DR au sens restreint
 - De nombreux exemples en DI: discours autre > discours d'un tiers vs de soi et de l'autre, le destinataire

→ Richesse du déploiement des formes en discours; conséquence du dialogue en différé de l'échange épistolaire.

2. Reprises “diaphoniques” et “autophoniques”

1. L'échange épistolaire

- Deux conséquences de la propriété de dialogue différé
 - Structure du discours épistolaire : co-présence d'un temps double et d'un double lieu de référence
 - Structure dialogique de l'échange: une forme séquentielle qui nécessite de commencer par reformuler l'intervention initiative du correspondant pour rétablir le lien entre interventions initiative et réactive de l'échange
- Un observatoire privilégié
 - Bakhtine (1978,78): « hybride bivocal intentionnel et intérieurement dialogisé »; structure syntaxique particulière: à l'intérieur « d'un seul énoncé, fusionnent deux énoncés virtuels, comme deux répliques d'un dialogue possible »
 - Roulet (1993) « **reprises diaphoniques** » = la reprise du discours du destinataire + Perrin (1996): correspondances de lettrés, G. Sand, I. Stravinski.

2. Reprises “diaphoniques” et “autophoniques”

2. Les “reprises diaphoniques” dans le Corpus 14

Tu me di de te dire si bazille a était blèssé ébien oui il la 3 blessure 2 au jambe et un écla dobus a la tête mai ça n'est pas grave (Laurent 150528)

Tu me dis pas que tu tes fait du mauvais accause que tu ne pouvais pas menvoyer ce paquet mais je le comprend tout de même tu me dis que tu nais pas un enfant ni moi n'on plus je te vois venir de loingt (Pierre 150302)

- Construction et fonctions
 - Représentation du discours du correspondant introduit par *dire*/ Enchaînement marqué ou pas par un connecteur (*mais, et bien*)/ Réaction du scripteur.
 - Parfois argumenter, mais surtout suturer et réactualiser l'échange.

2. Reprises “diaphoniques” et “autophoniques”

3. Un pendant, les “reprises autophoniques” ou autocitations: citation par soi d’un dire qui se présente dans le discours comme un dire antérieur ou supposé tel:

Je t'avais dit sur ma carte de ce matin que j'irai a St Nicolas pour achete des vitres mais je n'est pas put aller la voiture était dejas trop charger pour revenir alors c'est mon cammarade qui y est aller seul avec le conducteur ce qui fait qu'il sont chargér c'est qu'il amène des grandes quantités de tricot des maillots calçons chaussette couvre pied etc (Alfred 1 141021)

Je tai dit hier que peut etre je ne pourai pas tecrire tout les jours cette cemaine a cause des pomes de terre mais pour aujourd'hui chéri je puis tecrire nous avons eu la pluie tout ce matin et cette apremidie nous enavons pas faite (Marie 150419)

- Construction et fonction: représentation de son propre dire: *je t'ai dit, je t'avais dit* + Référence fréquente au support formel de la lettre + enchainement marqué ou pas par un connecteur (*mais, et bien*)+ Réaction du scripteur: narration, description...
- « Broder », palier le manque de nouvelles: *je comprend chéri que tu ne s'est pas trop quoi nous pour écrire tous les jours mais mon cher Pierre si tu nen sai pas fabriques (Marie 150203)*

3. *Je te dis que...* et quelques formes ambiguës en question

1. RDA ou autoreprésentation du dire en train de se faire?

- 2 conditions formelles: présent de l'indicatif et sujet à la P1, mais:
 - *je te dirai que nous somme dans un tres jolie pays et les abitans son tres chics*
 - *je vous dirai qua lendroi ou nous somme il fait tres froid Laurent 141001*

- Une zone à la frontière où (J. Authier-Revuz, 2003, 38-39):
 - Certains présents (valeur itérative, en passé récent ou en futur proche) > RDA:
“*Je te dis régulièrement de t’y prendre à l’avance pour ta déclaration.*”
 - Des futurs modaux, des *je vais dire* (image du déroulement temporel du dire en train de se faire) > Autoreprésentation du dire:
“*Il y a tout un échange de remèdes, je vais dire de bonne femme, parce que je suis mauvaise langue [...].*”

3. *Je te dis que...* et quelques formes ambiguës en question

2 Performatifs, expressions modales ET discours rapportés

je dis que c'est le contraire que vous faites.(Pierre 150302)

je dois te dire que il y a quelque jours que la montre ne marche plus (Ernest 160422)

je peut te dire que j'ai encore la veine de obtenir quinze jours de plus. (Émile 150308)

■ Position de S. Marnette et L. Perrin

■ *Je te dis que c'est vrai*: à la fois description d'un acte de langage et acte de langage selon Marnette (2006)

■ Remise en question pour Perrin (2006) de la distinction nette entre les clauses réflexives et métadiscursives (des clauses performatives et modales versus discours rapportés) en envisageant un continuum de 4 catégories dont « des clauses attitudinales potentiellement métadiscursives»: *je pense, je crois, je peux te dire; j'ai honte de te dire, je te dirais que etc.*

3. *Je te dis que...* et quelques formes ambiguës en question

- So what?

- Une assertion ne peut être équivalente à sa correspondance avec *dire*.
- La notion de dédoublement du locuteur présente dans l'argumentation de S. Marnette et L. Perrin: un locuteur en tant que tel et un locuteur « en tant qu'être du monde » (Ducrot 1984:199).
- Des formules modales comme des prêts-à-écrire à l'instar des formules introductives et conclusives analysées par S. Branca-Rosoff.
- La marque d'une objectivation de l'écrit; la trace d'un *énonciateur-locuteur-scripteur* qui , à l'écrit, a besoin de préfacier son dire.



Merci de votre attention !

